

## Testo e traduzione

|                                                                                                                                                                                                                                                   | I                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trop volentiers chanteroie,<br>se je savoie coment<br>et bone vie menroie,<br>se li siecles valoit tant,<br>qui me tormente forment;<br>et nomporgant tote voie<br>chanterai joieusement,<br>que Bone Amors lo m'aprent.                          | Canterei molto volentieri<br>Se sapessi come<br>E condurrei una bella vita<br>Se il mondo che mi tormenta fortemente valesse<br>tanto;<br>ciò nonostante tutte le volte<br>canterò gioiosamente<br>poiché il Buon Amore me lo insegna.                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | II                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Puis k'Amors vuet que je soie<br>liez et renvoisiez sovent<br>et mes fins cuers s'i outroie<br>si très debonairement,<br>se li siecles se repent,<br>nule riens je n'i donroie,<br>ke Bone Amors me deffent<br>que ja n'aie cuer dolant.          | Dopo che Amore vuole che io sia<br>Lieto e spesso gioioso<br>E il mio cuore nobile si consegna<br>Così molto bonariamente,<br>se il mondo si pentisse,<br>nulla me ne importerebbe<br>dal momento che Buon Amore mi impedisce<br>di avere il cuore dolente.                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | III                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Amors m'aprent et chastoie<br>d'un trop bel chastiment:<br>k'en compaignie ne voise<br>de nule malvaise gent,<br>car de lor acointemant<br>a nul jor mielz ne valdroie.<br>Il sont de fol escient;<br>au diable les comant                        | Amore mi insegna e mi rimprovera<br>Con un troppo bel avvertimento:<br>che io non mi accompagni né voglia nulla<br>dalla gente malvagia,<br>perché dalla loro compaignie<br>in nessun momento me ne gioverei.<br>Quelli sono dei folli senza coscienza;<br>al diavolo li raccomando. |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Se g'iere Deus, je feroie<br>lo siecle tot autrement<br>et meillor gent i metroie,<br>car cist n'i valent neient:<br>kant plus ont or et argent,<br>vair et gris et dras de soie,<br>tant sont moins largemetant,<br>plus que Geus k'usure prent. | Se fossi Dio, io rifarei<br>Il mondo in un altro modo<br>E vi metterei gente migliore,<br>perché questi non valgono niente:<br>tanto più hanno oro e argento,<br>ermellini, scoiattoli e drappi di seta,<br>tanto sono meno generosi,<br>più avari di un giudeo che prende l'usura.  |
|                                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cist siecles faut et desvoie<br/>chascun jor trop malement,<br/>et, kant plus vos en diroie,<br/>je n'i voi home joiant,<br/>et si muerent alsiment<br/>atot mil mars en monoie<br/>come cil qui n'a neient:<br/>trop se maintent folement!</p>        | <p>Questo mondo fa e disfa<br/>Ciascun momento in modo molto maligno,<br/>e, tanto più ve ne direi,<br/>io non vedo in questo alcuna gioia<br/>e se muoiono in egual modo<br/>con mille marchi in moneta<br/>come quello che non ha niente:<br/>troppo si comportano follemente!</p>             |
|                                                                                                                                                                                                                                                           | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Mon boen seignor prieroie<br/>de Waignonrut, lo vaillant,<br/>que, por Deu! ne se recroie:<br/>il fu nez en boen croisant.<br/>Molt a mis son pris avant,<br/>qu'il ne false ne ne ploie,<br/>ne nule foiz ne desment,<br/>nes que piere d'aïmant.</p> | <p>Pregherò il mio buon signore<br/>Di Vignory, il valoroso,<br/>che, per Dio! Non si ricreda:<br/>lui è nato sotto un buon influsso crescente.<br/>ha messo molto avanti il suo prestigio,<br/>tanto che non mente, né si piega,<br/>né fa nulla di falso,<br/>come una pietra di diamante.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                           | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>De Waignonrut la menroie<br/>a Widemont maintenant.<br/>Le boen conte prieroie,<br/>k'adès a lo cuer joiant;<br/>molt en dient bien la gent;<br/>au siecle a bien fait sa voie,<br/>que nus hom ne li deffant,<br/>tant com lo savront vivant.</p>     | <p>Da Vignory là me ne vado,<br/>a Vignory immediatamente.<br/>pregherò il buon conte,<br/>che ha sempre il cuore gioioso;<br/>la gente ne parla molto bene;<br/>nel mondo ha ben condotto la sua vita,<br/>tanto che nessun uomo gli si oppone,<br/>finché lo sapranno vivo.</p>                |

- letto 547 volte